TikiFest2011-Quebec

Table of contents

Marc,Hélène,Cyril,Philippe (Marie-Claude+Gabriel not pictured)

What

- A sprint to improve Tiki's French translation
- http://i18n.tiki.org

The goal is to improve Tiki for French speakers, translating the interface but also the documentation. Terminology should be discussed.

There are about 10000 strings in Tiki, 6500 translated and 3500 untranslated. The goal is to advance the translation as much as possible. The government of Quebec refuses to use insufficiently translated software. According to Martial, a 95% complete translation is needed. This is particularly important given recent political changes favoring free software.

When

The weekend of Saturday February 12th and Sunday February 13th, from 9 AM to 5 PM.

- Saturday
  - Interface translation
- Sunday: tiki.org translation.

Who

Present

- Philippe Cloutier
- Cyril G
- Marc Laporte
- Hélène Dufour
- Marie-Claude Bélanger
- Daniel (à partir de BBB)
- Gabriel Cossette (Saturday around 13h)

Where

In the iXmédia studio, graciously offered by Opossum. Unlimited wifi and coffee! View on urban Quebec City. Several outstanding bars nearby 😀
The event taking place during the weekend, the main entry will be locked. A phone number will be displayed on the door to signal one's arrival. One can also send an email to Hélène Dufour at hdufour@opossum.ca. The first people to arrive will meet at the Subway restaurant in front, from 9:00 to 9:30, before going together to the Opossum office. A coffee shop is close.

The iXmédia studio is located in the Lower Town, on the south side of Charest boulevard.
http://maps.google.ca/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=opossum&aq=&sll=46.795575,-71.240043&sspn=0.044951,0.111494&ie=UTF8&hq=opossum&hnear=&ll=46.812279,-71.232734&spn=0.022469,0.055747&z=15&iwloc=A

If you want to participate, add yourself and subscribe to the changes on this page to be informed of possible schedule changes.

Visitors can ask Chealer for accommodation.

People who can't travel to Quebec City are welcome to participate online. We will at least be available via

IRC, if not via BigBlueButton.

Interface translation

For interface translation, we will use Interactive translation. For more complicated cases like popups we can fallback to http://doc.tiki.org/Interface+translation#Translation_through_Tiki_interface_data_base_

Information for new translators

http://translate.sourceforge.net/wiki/guide/start#translation offers general advice for translating software. In particular, these parts are interesting:

- Variables (first section Variables only)
- Common errors
- Capitalisation

More advanced:

- Escaping
- Punctuation

In general, remember to always stay as close to the original string as possible. A certain English string only has one translation in French, but may be used in several places. Interactive translation may be tricky as it seems you're only changing a certain place.

The most important of all rules is of course to ask when you're in doubt.